

Quanno nascette Ninno

Napoletano:

Quanno nascette Ninno,
quanno nascette Ninno a Betlemme,
era notte e pareva miezojuorno.
Maje le stelle,
lustre e belle,
se vedètero accussì.
E 'a cchiù lucente,
jette a chiammà li Magge a ll'Uriente.

Maje le stelle,
lustre e belle,
se vedètero accussì.

Se vedètero accussì.

De pressa se scetajeno,
de pressa se scetajeno ll'aucielle,
cantanno de na forma tutta nova.
Pe' nsi' 'agrille
co' li strille
e zompanno 'a ccà e 'a llà.
"E' nato. E' nato",
decévano, "lo Dio che nce ha criato".

Pe' nsi' 'agrille,
co li strille
e zompanno 'a ccà e 'a llà.

E zompanno 'a ccà e 'a llà.

Co' tutto ch'era vierno,
co' tutto ch'era vierno, Ninno bello,
nascettero a migliara rose e sciure.
Pe' nsi' 'o ffieno
siccò e tuosto,
ca fuje puosto sott'a te,
se 'nfigliulette
e de frunnelle e sciure se vestette.

Pe' nsi' 'o ffieno,
siccò e tuosto,

Italiano:

Quando nacque Gesù Bambino,
quando nacque Gesù Bambino a Betlemme,
era notte e sembrava mezzogiorno.
Mai le stelle,
lustre e belle,
si videro così.
E la più splendente
andò a chiamare i Magi dall'Oriente.

Mai le stelle,
lustre e belle,
si videro così.

Si videro così.

Di fretta si svegliarono,
di fretta si svegliarono gli uccelli,
cantando in una forma tutta nuova.
Perfino i grilli
con gli strilli
e saltando qua e là.
"E' nato. E' nato",
dicevano, "il Dio che ci ha creato".

Perfino i grilli
con gli strilli
e saltando qua e là.

E saltando qua e là.

Nonostante fosse inverno,
nonostante fosse inverno, Bambino bello,
nacquero a migliaia rose e fiori.
Perfino il fieno
secco e duro,
che fu posto sotto di te,
fiori
e di foglie e fiori si vestì.

Perfino il fieno
secco e duro,

ca fuje puosto sott'a te.

Ca fuje puosto sott'a te.

A no paese che,
a no paese che se chiamma Ngadde,
sciuretterò le vvigne e ascette ll'uva.
Ninno mio
sapuretiello,
rappusciello d'uva si' tu
ca, tutt'ammore,
faje doce 'a vocca e po' 'mbriache 'e core.

Ninno mio
sapuretiello,
rappusciello d'uva si' tu.

Rappusciello d'uva si' tu.

Non c'erano nemice
non c'erano nemice pe' la terra.
La pecora pasceva co' 'o liono.
Co' 'o capretto,
se vedette
'o liupardo pazeà.
Ll'urzo e 'o vetiello
e, co' lo lupo, 'mpace 'o pecoriello.

Co' 'o capretto,
se vedette
'o liupardo pazeà.

'O liupardo pazeà.

S'arrevotaje 'nsomma,
s'arrevotaje 'nsomma tutt' 'o munno,
lo cielo, 'a terra, 'o mare e tutt' 'e ggente.
Chi dormeva,
se senteva
'mpiett' 'o core pazeà
pe' la prejezza.
E se sonnava pace e contentezza.

Chi dormeva,
se senteva

Strona | 2

che fu posto sotto di te.

Che fu posto sotto di te.

In un paese,
in un paese che si chiama Engaddi,
fiorirono le vigne e uscì l'uva.
Bambino mio
saporito,
ramoscello d'uva sei tu
che, tutto amore,
rendi dolce la bocca e poi ubriachi i cuori.

Bambino mio
saporito,
ramoscello d'uva sei tu.

Ramoscello d'uva sei tu.

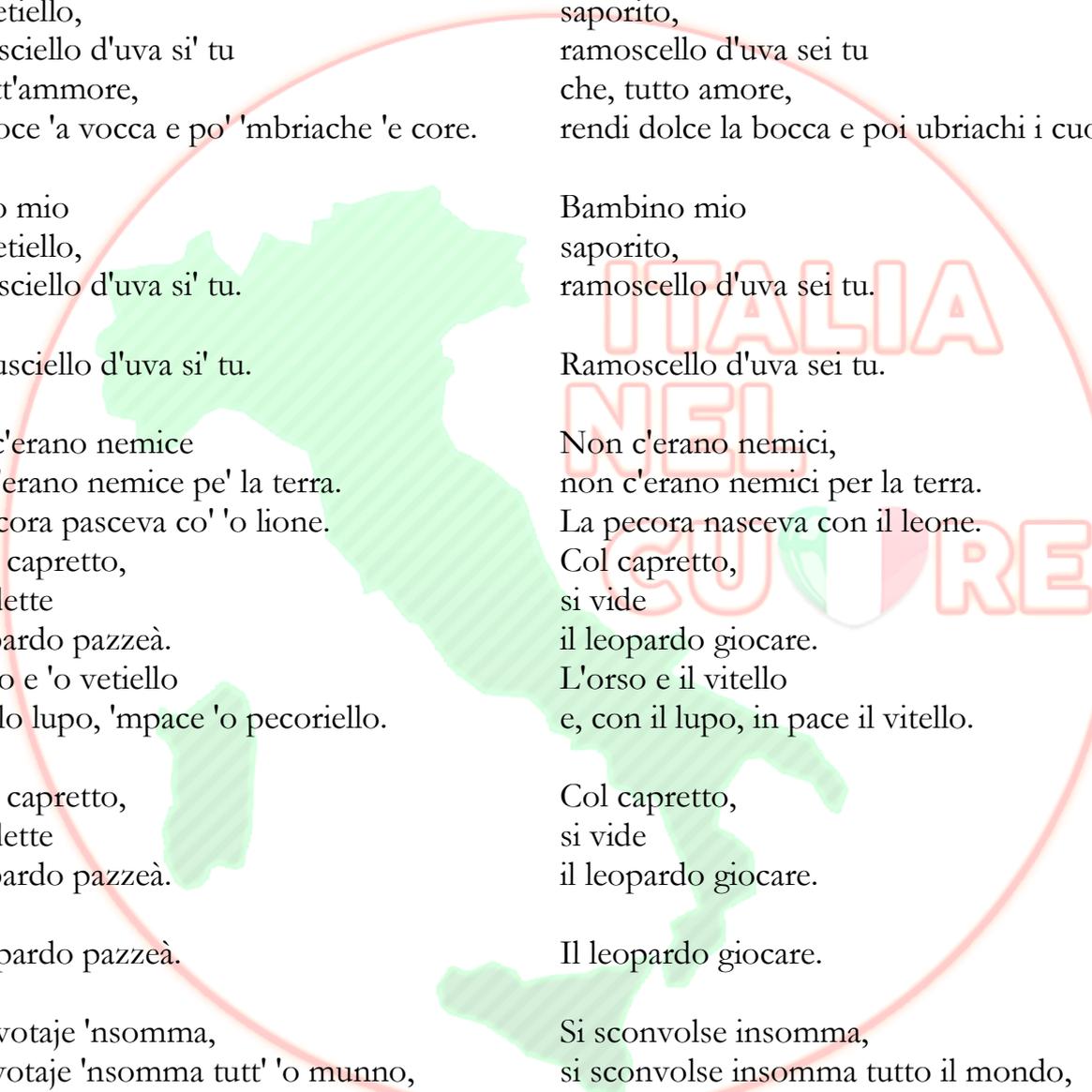
Non c'erano nemici,
non c'erano nemici per la terra.
La pecora nasceva con il leone.
Col capretto,
si vide
il leopardo giocare.
L'orso e il vitello
e, con il lupo, in pace il vitello.

Col capretto,
si vide
il leopardo giocare.

Il leopardo giocare.

Si sconvolse insomma,
si sconvolse insomma tutto il mondo,
il cielo, la terra, il mare e tutte le genti.
Chi dormiva
si sentiva
in petto il cuore giocare
per l'allegria.
E sognava pace e contentezza.

Chi dormiva
si sentiva



'mpiett' 'o core pazzeà.

'Mpiett' 'o core pazzeà.

Guardavano le ppecore,
guardavano le ppecore 'e Pasture.
E n'Angelo, sbrennente cchiù d' 'o sole,
comparette
e lle decette:
"Non ve spaventate, no.
Contento e riso,
la terra è addeventata Paraviso".

Comparette
e lle decette:
"Non ve spaventate, no".

"Non ve spaventate, no".

A vuje è nato oggi,
a vuje è nato oggi, a Bettalemme,
d' 'o munno, ll'aspettato Sarvatore.
Dint' 'e panne
'o trovarrite,
non potite maje sgarrà,
arravogliato
e dint'a lu Presebbio corecato.

Dint' 'e panne
'o trovarrite,
non potite maje sgarrà.

Non potite maje sgarrà.

A meliune ll'Angiule,
a meliune ll'Angiule calaro,
co' chiste se metterero a cantare:
"Gloria a Dio,
pace 'nterra.
Nu' cchiù guerra, è nato già
lo rre d'ammore
che dà prejezza e pace a ogni core".

"Gloria a Dio,
pace 'nterra.

in petto il cuore giocare.

In petto il cuore giocare.

Guardavano le pecore,
guardavano le pecore i pastori.
E un Angelo, splendente più del sole,
comparette
e disse loro:
"Non vi spaventate, no.
Felicità e riso,
la terra è diventata un paradiso".

Comparette
e disse loro:
"Non vi spaventate, no".

"Non vi spaventate, no".

Da voi è nato oggi,
da voi è nato oggi, a Betlemme,
l'atteso Salvatore del mondo.
Tra le fasce
lo troverete,
non potrete sbagliare,
avvolto
e nel Presepio coricato.

In fasce
lo troverete,
non potrete sbagliare.

Non potrete sbagliare.

A milioni gli Angeli,
a milioni gli Angeli scesero,
con questi si misero a cantare:
"Gloria a Dio,
pace in terra.
Non più guerra, è nato già
il re dell'amore
che dà allegria e pace a ogni cuore".

"Gloria a Dio,
pace in terra.

Nu' cchiù guerra, è nato già".

"Nu' cchiù guerra, è nato già".

Sbatteva 'o core 'mpietto,
sbatteva 'o core 'mpietto a sti Pasture
e ll'uno po' deceva 'nfacci'a ll'ato:

"Ché tardammo?

Priesto, jammo
ca mme sento ascevolì
pe' lo golìo
ca tengo de vedé stu Ninno Dio".

"Ché tardammo?

Priesto, jammo
ca mme sento ascevolì".

Ca mme sento ascevolì.

Zompanno comm'a ciévere,
zompanno comm'a ciévere ferute,
jettero li pasture a la capanna.

Llà trovajeno
a Maria
co' Giusepe e 'a Gioja mia.
E 'nchillo Viso
provajeno no muorzo 'e Paraviso.

Llà trovajeno
a Maria
co' Giusepe e 'a Gioja mia.

Co' Giusepe e 'a Gioja mia.

Restajeno 'ncantate,
restajeno 'ncantate e voccapierte
pe' tantu tiempo senza di' parola.
Po' jettanno,
lacremanno,
no sospiro pe' sfogà.
Da dint' 'o core,
cacciajeno, a migliara, atte d'ammore.

Po' jettanno,
lacremanno,

Strona | 4

Non più guerra, è nato già".

"Non più guerra, è nato già".

Sbatteva il cuore nel petto,
sbatteva il cuore nel petto di questi pastori
e uno poi diceva di fronte all'altro:

"Perchè tardiamo?

presto, andiamo
che mi sento venir meno
per il desiderio
che ho di vedere questo Dio Bambino".

"Perchè tardiamo?

presto, andiamo
che mi sento venir meno".

"Che mi sento venir meno".

Saltando come cervi,
saltando come cervi feriti,
i pastori andarono alla capanna.

Là trovarono
Maria
con Giuseppe e la Gioia mia.
E in quel Viso
provarono un morso di Paradiso.

Là trovarono
Maria
con Giuseppe e la Gioia mia.

Con Giuseppe e la Gioia mia.

Rimasero incantati,
rimasero incantati e a bocca aperta
per tanto tempo senza dire parola.
Poi gettarono,
lacrimarono,
un sospiro per sfogarsi.
Dal cuore
tirarono fuori, a migliaia, atti d'amore.

Poi gettarono,
lacrimarono,

no sospiro pe' sfogà.

No sospiro pe' sfogà.

C' 'a scusa de donare,
c' 'a scusa de donare li presiente
se jettero azzeccanno chiano chiano.

Ninno no'
li rifiutaje,
ll'azzettaje, comm'a che,
po' lle mettete
la mano 'ncapa e li benedicete.

Ninno no'
li rifiutaje
ll'azzettaje, comm'a che.

Ll'azzettaje, comm'a che.

Piglianno confedenzia,
piglianno confedenzia a poco a poco,
cercajeno lecenzia a la Madonna.

Se magnajeno
li pedille
co vassille 'mprimma e po'
chelle mmanelle,
a ll'urdemo, lo musso e 'e mascarielle.

Se magnajeno
li pedille
co vassille, 'mprimma e po'.

Co vassille, 'mprimma e po'.

Po' assieme se metterero,
po' assieme se metterero a sonare
e a cantà co' ll'Angiule e Maria
co' na voce
accossì doce,
ca Gesù facette "Aaaah hà"
e po' chiudette
chill'uocchie aggraziate e s'addurmette.

Co' na voce,
accossì doce,

Strona | 5

un sospiro per sfogarsi.

Un sospiro per sfogarsi.

Con la scusa di donare,
con la scusa di donare i regali
si avvicinarono piano piano.

Ninno non
li rifiutò,
li accettò, come non so cosa,
poi mise loro
la mano sul capo e li benedì.

Ninno non
li rifiutò,
li accettò, come non so cosa.

Li accettò, come non so cosa.

Prendendo confidenza,
prendendo confidenza a poco a poco,
chiesero il permesso alla Madonna.

Si mangiarono
i piedini
con bacini prima e poi
quelle manine,
per ultimo, il viso e le gotte.

Si mangiarono
i piedini
con bacini prima e dopo.

Con bacini prima e dopo.

Poi insieme si misero,
poi insieme si misero a suonare
e a cantare con gli Angeli e Maria
con una voce
così dolce
che Gesù fece "Aaaah hà"
e poi chiuse
gli occhi aggraziati e si addormentò.

Con una voce
così dolce

ca Gesù facette "Aaaah hà".

Ca Gesù facette "Aaaah hà".

La nonna che cantajeno,
la nonna che cantajeno a me mme
pare ch'avett' 'a èsse'
chella ca mo dico.

Ma 'nfrattanto
io la canto,
'mmaggenateve de stà
co li pasture
vicino a Ninno bello vuje pure.

Ma 'nfrattanto
io la canto,
'mmaggenateve de stà.
'Mmaggenateve de stà.

Viene suonno da lu cielo,
viene adduorme a sto Nennillo,
pe' pietà ch'è piccerillo,
viene suonno e nun tardà.

Gioja bella de sto core,
vorrià suonno addeventare,
doce doce pe' te fare
st'uocchie belle addormentà.

Ma si Tu, p'essere amato,
te si' fatto Bammeniello,
sulo Ammore è 'o sonnariello
che dormire te pò fà.

Ment'è chesto puó' fà nonna,
pe' te st'arma è arza e bona.
T'amo t'a'. Uh, 'sta canzona
già t'ha fatto addobbecà.

T'amo Dio, bello mio,
t'amo Gioja, t'amo, t'a'.

Cantanno po' e sonanno,
cantanno po' e sonanno, li Pasture,
tornajeno a le mantre n'ata vota.

che Gesù fece "Aaaah hà".

Che Gesù fece "Aaaah hà".

La ninna nanna che cantarono,
la ninna nanna che cantarono a me
sembra che dovesse essere
quella che ora dico.

Ma intanto
io la canto,
immaginatevi di essere
con i pastori
vicino al Bimbo bello anche voi.

Ma intanto
io la canto,
immaginatevi di essere.
Immaginatevi di essere.

Vieni sonno dal cielo,
vieni ad addormentare questo Bambino,
per pietà che è piccolino,
vieni sonno e non tardare.

Gioia bella di questo cuore,
vorrei diventare sonno,
per farti dolcemente
questi occhi belli addormentare.

Ma se Tu, per essere amato,
ti sei fatto Bambinello,
solo Amore è il sonno
che ti può far dormire.

Tutto questo può fare la ninna nanna,
per te quest'anima è arsa e buona.
Ti amo, ti amo. Uh, questa canzone
già ti ha fatto addormentare.

Ti amo Dio, bello mio,
ti amo Gioia, ti amo, ti amo.

Cantando poi e suonando,
cantando poi e suonando, i Pastori,
tornarono alle mandrie un'altra volta.

Ma che vuó'
che cchiù arrecietto
non trovajeno 'int'a lo pietto.
A 'o caro Bene,
facevano ogne poco 'o va' e biene.

Ma che vuó'
che cchiù arrecietto
non trovajeno 'int'a lo pietto.

Non trovajeno 'int'a lo pietto.

Lo 'nfierno solamente,
lo 'nfierno solamente e 'e peccature
'ncocciuse comm'a isso e ostinate
se mettertero
appaura,
pecché a 'o scuro vonno stà
li spurtagliune,
fujenno da lu sole, li briccune.

Se mettertero
appaura,
pecché a 'o scuro vonno stà.

Pecché a 'o scuro vonno stà.

Io pure s'ngò niro
io pure s'ngò niro peccatore,
ma non boglio èsse' cuoccio e ostinato.
Io non boglio
cchiù peccare,
voglio amare, voglio stà
co' Ninno bello
comme nce sta lo voje e ll'aseniello.

Io non boglio
cchiù peccare,
voglio amare, voglio stà.

Voglio amare, voglio stà.

Nennillo mio 'Tu si',
Nennillo mio 'Tu si' sole d'ammore.
Faje luce e scarfe pure 'o peccatore.

Ma cosa vuoi
che più riposo
non trovarono nel petto.
Al caro Bene
facevano spesso va e vieni.

Ma cosa vuoi
che più riposo
non trovarono nel petto.

Non trovarono nel petto.

L'inferno soltanto,
l'inferno soltanto e i peccatori
incalliti come lui e ostinati
ebbero
paura,
perché nell'oscurità vogliono stare
i pipistrelli,
fuggendo dal sole, i bricconi.

Ebbero
paura,
perché nell'oscurità vogliono stare.

Perché nell'oscurità vogliono stare.

Anche io sono nero,
anche io sono nero peccatore,
ma non voglio essere rigido e ostinato.
Io non voglio
più peccare,
voglio amare, voglio stare
col Bambino bello
come ci stanno il bue e l'asinello.

Io non voglio
più peccare,
voglio amare, voglio stare.

Voglio amare, voglio stare.

Bambino mio tu sei,
bambino mio tu sei sole d'amore.
Fai luce e riscaldi anche i peccatori.

Quanno è tutto
niro e brutto
comm'a pece, tanno cchiù
lo tiene mente
e 'o faje addeventà bello e sbrennente.

Quanno è tutto
niro e brutto
comm'a pece, tanno cchiù.

Comm'a pece, tanno cchiù.

Ma tu mme diciarraje,
ma tu mme diciarraje ca chiagniste,
acciò chiagnesse pure 'o peccatore.
Aggio tuorto.
Ahje, fosse muorto
n'ora primma de peccà.
Tu mm'haje amato
e io, pe' paga, t'aggio maltrattato.

Aggio tuorto.
Ahje, fosse muorto
n'ora primma de peccà.

N'ora primma de peccà.

E vuje uocchie mieje
e vuje uocchie mieje, doje fontane
avit' 'a fà, de lacreme, chiagnenno,
pe' lavare,
pe' scarfare,
li pedille de Giesù.
chisà, placato,
decesse: "Via, ca t'aggio perdonato".

Pe' lavare,
pe' scarfare,
li pedille de Giesù.

Li pedille de Giesù.

Viato a me si aggio,
viato a me si aggio 'sta fortuna.
Che maje potesse cchiù desiderare?

Strona | 8

Quando è tutto
nero e brutto
come la pece, allora più
lo guardi
e lo fai diventare bello e splendente.

Quando è tutto
nero e brutto
Come la pece, allora più.

Come la pece, allora più.

Ma tu mi dirai,
ma tu mi dirai che piangesti,
perciò piange anche il peccatore.
Ho torto.
Ah, fossi morto
un'ora prima di peccare.
Tu mi hai amato
e io, come risposta, ti ho maltrattato.

Ho torto.
Ah, fossi morto
un'ora prima di peccare.

Un'ora prima di peccare.

E voi occhi miei,
e voi occhi miei, due fontane
dovete diventare, di lacrime, piangendo,
per lavare,
per scaldare,
i piedini di Gesù.
Chissà, calmo,
direbbe: "Via, che ti ho perdonato".

Per lavare,
per scaldare,
i piedini di Gesù.

I piedini di Gesù.

Beato me se avrò,
beato me se avrò questa fortuna.
Cosa mai potrei più desiderare?

O Maria,
speranza mia
mentr'io chiagno, prega tu.
Penza ca pure
si' fatta mamma de li peccature.

O Maria,
speranza mia
mentr'io chiagno, prega tu.

Mentr'io chiagno, prega tu.

O Maria,
speranza mia
mentre io piango, prega tu.
Pensa che anche
sei mamma dei peccatori.

O Maria,
speranza mia
mentre io piango, prega tu.

Mentre io piango, prega tu.

